

Communiqué de presse - 28 juin 2017
Pressemitteilung - 28. Juni 2017

Kommentar [i1]:

Cuve de l'EPR de Flamanville : **//Der Reaktordruckbehälter des Druckwasserreaktors (EPR) von Flamanville**

l'Autorité de sûreté nucléaire passe l'éponge sur les mauvaises pratiques d'Areva et propose de jouer à la roulette russe

//ASN kehrt die miesen Praktiken von Areva unter den Teppich und schlägt vor, Russisch-Roulette zu spielen

Alors que l'Autorité de sûreté nucléaire vient de rendre publique sa position sur les défauts qui affectent la cuve de l'EPR, le Réseau "Sortir du nucléaire" dénonce une grave entorse aux principes élémentaires de la sûreté et une mise en danger des populations.

//Während die frz. Atomaufsichtsbehörde ASN ihre Haltung zu den Fehlern des RDB vom EPR veröffentlicht hat, prangert das Netzwerk «Sortir du nucléaire» (für den Ausstieg aus der Atomkraft) deren schweren Verstoß gegen elementare Sicherheitsprinzipien an sowie die Gefährdung der ganzen Bevölkerung.

Tout en considérant la tenue mécanique des aciers de la cuve de l'EPR comme suffisante « même en cas d'accident », l'ASN reconnaît une diminution des marges vis-à-vis du risque de rupture brutale et exige des contrôles renforcés. Leur faisabilité technique n'étant pas démontrée pour le couvercle de cuve, l'ASN propose de limiter son utilisation dans le temps et de procéder au changement de ce dernier... en 2024.

//Indem ASN die mechanische Festigkeit des RDB-Stahls des EPR für „ausreichend selbst im Falle eines Unfalls“ erklärt, erkennt sie eine Verringerung der Sicherheitsmargen gegenüber einem brutalen Spröbruch an und verlangt verstärkte Kontrollen. Da für den Deckel des RDB die technische Machbarkeit nicht bewiesen wurde, schlägt ASN vor, dessen Einsatz zeitlich zu begrenzen und diesen im Jahr 2024 auszuwechseln.

Cette position est aberrante. La cuve d'un réacteur fait partie des équipements qui ne sont surtout pas censés rompre et doivent donc présenter une qualité impeccable. Or les contrôles réguliers ne pourront jamais compenser une qualité dégradée. Pire, l'ASN propose d'autoriser pendant 6 ans l'utilisation d'une pièce qui n'a pas été forgée selon les règles de l'art et ne présente pas les caractéristiques requises, sans qu'il soit possible de surveiller son évolution pour prévenir une rupture brutale. Cela s'appelle jouer à la roulette russe !

//Eine solche Position ist aberwitzig. Der Deckel eines Reaktors gehört zu den Bauteilen, die auf keinen Fall reißen dürfen und deswegen von einer tadellosen Qualität sein müssen. Also können reguläre Kontrollen niemals eine verminderte Qualität ersetzen. Schlimmer noch, ASN schlägt sogar vor, dass das Bauteil, das nicht nach allen Regeln der Kunst hergestellt wurde und nicht die erforderlichen Eigenschaften besitzt, für 6 Jahre eingesetzt werden soll, ohne dass es möglich ist, seine Entwicklung zu überwachen, um einen plötzlichen brutalen Spröbruch zu verhindern. Das nennt man „Russisch Roulette spielen“.

Puisqu'il faut 7 ans pour fabriquer un nouveau couvercle de cuve, l'ASN accepte donc de laisser l'actuel en place malgré ses défauts : avec une telle position, elle fait passer les intérêts économiques à court terme des industriels avant la protection des populations !

//Da es 7 Jahre dauert, bis ein neuer RDB-Deckel hergestellt sein wird, akzeptiert ASN, den jetzigen trotz aller Fehler am Platz zu lassen: mit dieser Haltung stellt ASN kurzfristige wirtschaftliche Interessen der Industrie über den Schutz der Bevölkerung.

Qui peut être dupe de cet avis - rendu sur la base des données fournies par Areva et EDF elles-mêmes - , alors que le feu vert donné à la cuve conditionne le rachat d'Areva NP par EDF ? En se pliant ainsi à la logique des fabricants, l'ASN fait-elle preuve de complaisance, ou n'a-t-elle tout simplement pas eu le choix ? Comment accorder encore crédit à l'autorité d'un « gendarme » du nucléaire qui n'a pas même sanctionné Areva pour avoir forgé cette cuve sans respecter les règles de l'art et l'a placée devant le fait accompli, en n'effectuant des tests qu'une fois cet équipement installé ?

//Wer kann sich von dieser Einschätzung täuschen lassen, die auf der Basis von Daten, die Areva und EdF selbst geliefert haben, abgegeben wurde, wo doch das grüne Licht für den RDB die Bedingung für den Kauf von Areva NP durch EdF ist? Macht ASN sich zur Komplizin, indem sie sich der Logik der Fabrikanten beugt oder hat sie schlicht keine andere Wahl? Wie kann man denn der Autorität solch einer Atom“aufsicht“ noch Glauben schenken, die nicht mal Areva dafür sanktioniert hat, dass sie diesen RDB hergestellt hat, ohne die Regeln der Kunst berücksichtigt zu haben und sie einfach vor vollendete Tatsachen gestellt haben und auch keine Versuche durchgeführt haben, nachdem das Bauteil eingebaut war?

Alors que plus de 35 000 personnes ont signé une pétition pour demander à l'ASN de ne pas homologuer cette cuve, le Réseau “Sortir du nucléaire“ appelle les citoyens à dénoncer cette position inacceptable.

//Während über 35.000 Personen eine Petition unterschrieben haben, die die ASN auffordert, diesen RDB nicht zu genehmigen, ruft das Netzwerk “Sortir du nucléaire“ die Mitbürger dazu auf, diese nicht akzeptable Haltung anzuprangern.

Il est temps d'abandonner ce réacteur dangereux, inutile et au coût exorbitant !

//Es ist Zeit, diesen gefährlichen, unnötigen Reaktor mit exorbitanten Kosten endlich aufzugeben.

Contact presse :// Pressekontakt:

Charlotte Mijeon - 06 64 66 01 23